

Generic Terms and Conditions for Certification Services

Загальні положення та умови надання сертифікаційних послуг

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- 1.1.1 **Affiliate** means any other entity that either directly or indirectly controls or is controlled by a Party or is under the common control with the Party in question. An entity shall be regarded as being in control of another entity if it owns, directly or indirectly, or is entitled to exercise, directly or indirectly, the votes attaching to 50% (fifty per cent) or more of the equity shares of the other entity or if it possesses, directly or indirectly, the power to determine the composition of the board of directors of the other entity;
- 1.1.2 **Agreement** means Bureau Veritas Certification's acceptance of a completed Application Form, Proposal, or other instructions for Services from the Client. These General Conditions (as defined below) govern each agreement unless separate terms and conditions are agreed to in writing between the Client and Bureau Veritas Certification;
- 1.1.3 **Application Form** means Bureau Veritas Certification's standard form to be completed by the Client setting out the Services to be performed by Bureau Veritas Certification, together with any other information concerning the performance of the Services under the terms of the Agreement. The fees for the Services may be set out in the Order Form or in a separate document, Proposal or price list;
- 1.1.4 **Bureau Veritas Certification** means the certification-related entity of the Bureau Veritas group of companies that has entered into the Agreement with the Client;
- 1.1.5 **Certificate of Approval** means the certificate issued by Bureau Veritas Certification confirming that an audit has been passed for a product, service or process to be marketed or used for stated purposes under stated conditions;
- 1.1.6 **Client** means the person, firm, company, partnership, association, trust or government agency or authority that appoints Bureau Veritas Certification to provide the Services and identified as such in the applicable Order Form, Proposal or agreed written instructions;
- 1.1.7 **General Conditions** means the (i) Generic Terms and Conditions for Certifications Services, (ii) Commercial Terms and Conditions for Certification Services and (iii) Technical Terms and Conditions for Certification Services;
- 1.1.8 **Proposal** means any proposal, quotation or other document issued by Bureau Veritas Certification to the Client that sets out the Services, fees and any other information and terms and conditions in relation to the performance of the Services;
- 1.1.9 **Reports** means all documents and products created by Bureau Veritas Certification in relation to or as a result of the performance of the Services, excluding the Certificate of Approval;
- 1.1.10 **Services** means the certification services, covering audit, certification, validation, and verification services against an appropriate recognized specification or part thereof, to be performed by Bureau Veritas Certification for the Client under the Agreement and as set out in the applicable Application Form, Proposal or any other written instructions, to the extent that any such other written instructions are accepted by Bureau Veritas Certification.

2. APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS

- 2.1 Unless otherwise expressly agreed in writing and signed by both Parties, or solely to the extent otherwise required by mandatory application of law, these General Conditions will:
- 2.1.1 apply to and be incorporated in the Agreement;
- 2.1.2 apply to all actions and Services provided by Bureau Veritas Certification; and
- 2.1.3 prevail over any inconsistent terms or conditions contained in the Client's standard terms and conditions or any other communications with Bureau Veritas Certification.
- 2.2 For the avoidance of doubt, under no circumstances will the Client's standard terms and conditions (if any) attached to, enclosed with or referred to in any Application Form or other document, govern the Agreement.

1. ВИЗНАЧЕННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ

- 1.1.1. **Філія (Дочірнє підприємство):** будь-яка інша юридична особа / підприємство, що безпосередньо або через інші компанії здійснює контроль або контролюється іншою Стороною чи перебуває під спільним контролем зацікавленої Сторони. Підприємство може бути підконтрольним іншому, якщо воно в свою чергу володіє, (безпосередньо чи через інші підприємства, або має право здійснювати, безпосередньо чи з допомогою інших підприємств) часткою управлінських голосів, від 50% (п'ятдесяти відсотків) чи більше, іншої юридичної особи або у випадку, якщо має право, безпосередньо чи через інші підприємства, призначити склад ради директорів іншої юридичної особи;
- 1.1.2. **Угода:** Отримання Бюро Верітас Сертифікейшн від Замовника заповненої форми Заявки, Пропозиції або інших інструкцій щодо надання Послуг. Ці Загальні умови (як зазначено нижче) регулюють кожну Угоду за винятком випадків, коли є окремі умови та положення, узгоджені у письмовому вигляді між Замовником та Бюро Верітас Сертифікейшн;
- 1.1.3. **Форма Заявки:** Стандартна форма Бюро Верітас Сертифікейшн, що заповнюється Замовником і визначає Послуги, які будуть надані від Бюро Верітас Сертифікейшн, а також іншу інформацію, що стосується надання Послуг згідно з умовами Угоди. Оплата Послуг може встановлюватися у формі замовлення Бюро Верітас Сертифікейшн або ж в окремому документі, Пропозиції чи прайс-листі;
- 1.1.4. **Бюро Верітас Сертифікейшн:** юридична особа, яка надає сертифікаційні послуги, групи компаній Бюро Верітас, що уклала Угоду з Замовником;
- 1.1.5. **Сертифікат Схвалення/Відповідності:** сертифікат, виданий Бюро Верітас Сертифікейшн, який підтверджує, що аудит був пройдений для продукції, послуги або процесу, призначених для продажу або використання у заявлених цілях при заявлених умовах;
- 1.1.6. **Клієнт/Замовник:** особа, фірма, компанія, товариство, асоціація, трастові чи державні агентства чи офіційні органи, що уповноважують Бюро Верітас Сертифікейшн на здійснення Послуг та відповідно зазначаються у Бланках Замовлень/Заявках, Пропозиціях чи узгоджених письмових інструкціях;
- 1.1.7. **Загальні Умови** означають (i) Загальні Положення та Умови надання Сертифікаційних Послуг, (ii) Комерційні положення та умови надання сертифікаційних послуг та (iii) Технічні положення та умови надання сертифікаційних послуг;
- 1.1.8. **Пропозиція:** будь-яка пропозиція, калькуляція або інший документ, підготовлений Бюро Верітас Сертифікейшн Замовнику, де вказуються Послуги, вартість, будь-яка інша інформація та умови і положення щодо надання Послуг;
- 1.1.9. **Звіти:** всі документи та продукція, створювані Бюро Верітас Сертифікейшн у зв'язку з виконанням Послуг, за винятком Сертифікату Схвалення.
- 1.1.10. **Послуги:** спеціалізована діяльність з сертифікації, що передбачає виконання, з боку Бюро Верітас Сертифікейшн, заходів з аудиту, сертифікації, валідації та верифікації на відповідність до тих чи інших визнаних специфікацій або ж їх часткове здійснення на території Замовника згідно із Угодою та відповідних формах Замовлень/Заявках, Пропозиціях чи узгоджених письмових інструкціях з урахуванням та на підставі того, що будь-які письмові інструкції узгоджені Бюро Верітас Сертифікейшн.

2. ЗАСТОСУВАННЯ ЗАГАЛЬНИХ УМОВ

- 2.1. У випадку якщо інше не було погоджено та підписано у письмовій формі обома Сторонами або у випадках, що передбачають обов'язкове застосування законодавчих положень, згадані загальні умови повинні:
- 2.1.1. застосовуватись та бути включені в Угоду;
- 2.1.2. стосуватись та охоплювати усі заходи та Послуги, що надає Бюро Верітас Сертифікейшн; та
- 2.1.3. переважати над будь-якими невідповідними умовами та положеннями, що містяться в узагальнених (стандартних) умовах та положеннях Замовника, або будь-якими іншими комунікаціями з Бюро Верітас Сертифікейшн.
- 2.2. З метою уникнення сумнівів, ні за яких обставин не буде керуватись типовими умовами та умовами Клієнта (якщо такі є), що додаються або згадуються в будь-якій формі заявки чи іншому документі.

2.3 Bureau Veritas Certification acts for the Client only. Except as provided in the Agreement, the Agreement is entered into solely between and may be enforced only by the Client and Bureau Veritas Certification. The Agreement shall not be deemed to create any rights for the benefit of any third parties, including (without limitation) suppliers or customers of a Party, or to create any obligation of a Party to such third parties.

2.4 Bureau Veritas Certification, in its sole and absolute discretion, may delegate the performance of all or a portion of the Services under the Agreement to an Affiliate, agent without the prior approval of the Client, and the Client hereby consents to such delegation. For the purposes of clause 6.1, the Client hereby consents to Bureau Veritas Certification disclosing any and all of the Confidential Information of the Client to such Affiliate, agent for the sole purpose of performing the Services, in whole or in part.

2.5 The Services offered by Bureau Veritas Certification are "open ended" and are subject to automatic renewal.

3. COMMENCEMENT AND DURATION

3.1 The Services performed under the Agreement shall be provided by Bureau Veritas Certification to the Client from the date of validity of the agreement (refer to 1.1.2).

3.2 Subject to clause 11, the Services performed under the Agreement shall be supplied for the period as set out in the agreed Application Form, Proposal or other written instruction received from the Client and accepted by Bureau Veritas Certification. Where no such period for performance of the Services has been stipulated, Bureau Veritas Certification shall perform the Services within a reasonable time in its sole discretion.

3.3 This Agreement will be valid for a period of three (3) years and shall be renewed automatically at the end of this initial period for successive periods of three (3) years unless the Client notifies the termination to Bureau Veritas Certification with a notice period of three (3) months prior to the end of the three (3) years contractual period.

4. BUREAU VERITAS CERTIFICATION'S OBLIGATIONS

4.1 Bureau Veritas Certification shall, with reasonable care, skill and diligence as expected of a competent body experienced in the certification industry and in performing services of a similar nature to the Services and under similar circumstances, provide the Services and deliver the Certificate of Approval and/or the Reports to the Client.

4.2 Bureau Veritas Certification, in the capacity of an independent party, provides information to its clients in the form of ascertainment, assessment, relative to regulatory requirements, general industry standards and/or any other standards that may be mutually agreed in writing by the Parties.

4.3 In providing the Services, Bureau Veritas Certification does not take the place of designers, architects, builders, contractors, manufacturers, producers, operators, transporters, importers, sellers, buyers or owners who, notwithstanding Bureau Veritas Certification's actions, are not released from any of their obligations of whatever nature. If and to the extent that the Client releases any third party from its liabilities, obligations and duties with respect to the Client's products or services, or from its liabilities, obligations and duties with respect to information upon which Bureau Veritas Certification relied in the performance of the Services, such unfulfilled liabilities of a third party will not cause Bureau Veritas Certification's liability to increase and the Client shall assume and undertake as its own such liabilities, obligations and duties.

4.4 For the avoidance of doubt, under no circumstances does Bureau Veritas Certification fulfil the role of an insurer or a guarantor in respect of the adequacy, quality, merchantability, fitness for purpose, compliance or performance of any management systems or processes subject of the Services, including the services, or any other activities undertaken or produced by the Client to which the Services relate. Notwithstanding any provision to the contrary contained herein or in any Certificate of Approval or in any Report, no warranty or guarantee, express or implied, including any warranty of merchantability or fitness for a particular purpose or use, is made by Bureau Veritas Certification for any activities

2.3. Бюро Верітас Сертифікейшн діє виключно для Замовника. За винятком випадків, передбачених Угодою, Угода набуває чинності виключно в цьому випадку та може застосовуватися тільки між Замовником і Бюро Верітас Сертифікейшн. Угода не повинна передбачати та бути предметом для виконання або передавання будь-яких прав третім особам, зокрема (з-поміж решти) постачальників або замовників однієї із Сторін, або для створення будь-яких зобов'язань однієї зі сторін таким третім особам.

2.4. Бюро Верітас Сертифікейшн на свій повноважений розсуд може делегувати виконання всіх або частини Послуг в рамках Угоди дочірнім підприємствам, вповноваженим представникам, консультантам або субпідрядникам без попереднього погодження з боку Замовника, і Замовник, в свою чергу, цим документом погоджується на це передавання повноважень. Для цілей пункту 6.1, цим Замовник дає згоду на розголошення Бюро Верітас Сертифікейшн будь-якої чи усієї конфіденційної інформації Замовника таким дочірнім представництвом, вповноваженим представникам, консультантам або субпідрядникам з єдиною метою повного або часткового надання Послуг.

2.5. Послуги Бюро Верітас Сертифікейшн безстрокові і підлягають автоматичному оновленню.

3. ПОЧАТОК ТА ТРИВАЛІСТЬ УГОДИ

3.1. Послуги, що виконуються в рамках Договору, надаються Клієнтам Бюро Верітас Сертифікейшн з дати дії угоди (1.1.2).

3.2. Відповідно до пункту 11, Послуги, згідно із Угодою, повинні надаватися у період, зазначений в узгодженій формі замовлення, пропозиції або інших письмових інструкціях, отриманих від Замовника та прийнятих Бюро Верітас Сертифікейшн. Якщо такого терміну для виконання Послуг не передбачено, Бюро Верітас Сертифікейшн повинно здійснювати послуги у відповідний термін на свій власний розсуд.

3.3. Ця Угода дійсна протягом трьох (3) років та автоматично продовжується наприкінці цього початкового періоду на наступні 3 роки, якщо тільки Замовник не забажає розірвати Угоду з Бюро Верітас Сертифікейшн, направивши повідомлення за три (3) місяці до закінчення трьох (3) років договірному періоду.

4. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ БЮРО ВЕРІТАС СЕРТИФІКЕЙШН

4.1. Бюро Верітас Сертифікейшн зобов'язується на основі розумної обережності, належних знань та належної обачності, очікуваних від компетентного органу, який має досвід роботи в галузі сертифікації та надання послуг аналогічного характеру за аналогічних обставин, надати Послуги та видати Сертифікат Схвалення та / або Звіти Замовнику.

4.2. Бюро Верітас Сертифікейшн, діючи як незалежна сторона, надає інформацію своїм Замовникам у формі встановлення, оцінки або рекомендацій, що стосуються нормативних вимог, загальноприйнятих галузевих стандартів та / або будь-яких інших стандартів, які можуть бути взаємно погоджені між Сторонами.

4.3. Надаючи Послуги, Бюро Верітас Сертифікейшн не замінює послуги проєктувальників, архітекторів, будівельників, підрядників, виробників, виготовлювачів, операторів, перевізників, імпортерів, продавців або власників, які, незалежно від дій Бюро Верітас Сертифікейшн, не звільняються від своїх зобов'язань будь-якого характеру. Якщо, і в тій мірі, в якій Замовник звільняє будь-яку третю сторону від її зобов'язань, обов'язків і функцій щодо продукції або послуг Замовника або від її зобов'язань, обов'язків і функцій щодо інформації, на яку Бюро Верітас Сертифікейшн належало при наданні Послуг, такі невиконані зобов'язання третьої сторони не будуть приводити до збільшення зобов'язань Бюро Верітас Сертифікейшн, а Замовник приймає і бере на себе такі зобов'язання, обов'язки та функції.

4.4. Задля уникнення різночитань Бюро Верітас Сертифікейшн не виступає в ролі страховика або гаранта щодо адекватності, якості, комерційного застосування, відповідності призначенню, відповідності або функціонування продукції, послуг або іншої діяльності, виконуваної або виробленої Замовником, до якого відносяться Послуги. Безвідносно будь-яких зворотних положень, які у цих Умовах або в Сертифікаті Схвалення або в будь-якому Звіті, Бюро Верітас Сертифікейшн не надає жодних гарантій або заборук, висловлених або припущених, в тому числі будь-яких гарантій комерційного застосування або придатності для конкретної мети або використання, стосовно до будь-яких дій, вживаних Замовником, або будь-якої продукції, виготовленої, поширеної, імпортованої чи реалізованої Замовником.

undertaken by the Client or systems or processes maintained or put in place by the Client.

5. CLIENT'S OBLIGATIONS

5.1 The Client must:

- 5.1.1 co-operate with Bureau Veritas Certification in all matters relating to the Services; In particular in case of remote audit, the Client and Bureau Veritas Certification define the suitable ICT means (Information and Communication Technology) to ensure an efficient conduct of the audit and an appropriate level of confidentiality;
- 5.1.2 provide, or cause its suppliers to provide, in a timely manner and at no charge, access and transportation to all necessary equipment, materials, facilities, documents, data, and personnel as required by Bureau Veritas Certification, its agents, and representatives, to perform the Services;
- 5.1.3 prepare and maintain the relevant premises and materials for the supply of the Services, including without limitation, identifying, monitoring, correcting or removing any actual or potentially hazardous conditions or materials from any of its premises before and during the supply of the Services;
- 5.1.4 adopt all necessary measures to ensure the safety and security of working conditions on site during performance of the Services and inform Bureau Veritas Certification without delay of all health and safety rules and regulations, any occurrence of a serious incident or breach of regulation necessitating the involvement of the competent regulatory authority and any other reasonable security requirements that apply at any of the relevant premises;
- 5.1.5 ensure that the Client's equipment is in good working order, under the Client's control and operation, suitable for the purposes for which it is used in relation to the Services and conforms to all relevant and applicable standards or requirements;
- 5.1.6 where necessary, obtain and maintain all necessary licences and consents and comply with all relevant legislation in relation to the Services and the use of the Client's equipment and facilities;
- 5.1.7 ensure that all documents, information and material made available by the Client to Bureau Veritas Certification under the Agreement do not and will not infringe, or constitute an infringement or misappropriation of, any patent, copyright, trademark, trade secret, licence or other intellectual property rights or proprietary rights of any third party; and
- 5.1.8 Ensure that such information is accurate in all material respects. Client Information shall be provided by the Client to Bureau Veritas Certification at least twenty (20) days before the agreed start date of each audit. Bureau Veritas Certification shall not be liable for any costs, charges or losses sustained or incurred by the Client arising directly or indirectly from any prevention or delay of the Agreement by the Client;
- 5.1.9 Take all necessary steps to eliminate or remedy any obstructions to or interruptions in the performance of the Services.
- 5.2 To the extent that Bureau Veritas Certification renders Services, the Client agrees that Bureau Veritas Certification does not owe any specific success but only such Services.
- 5.3 Bureau Veritas Certification reserves the right to unilaterally alter or extend the defined deadlines in the Agreement or postpone them if the Client fails to timeously provide Bureau Veritas Certification with the relevant Client Information.

6. CONFIDENTIALITY

- 6.1 Client Information means all codes, documents, instructions, manuals, measurements, specifications, requirements, and any other information and materials provided by the Client and necessary for Bureau Veritas Certification to perform the Services;
Confidential Information means all and any non-public information disclosed by one Party to the other Party, including (but not necessarily limited to) data, know-how, concepts, manuals, reports, specifications, trade secrets, trademarks, company logos, and any other business, commercial, financial, legal, marketing or technical information;

5. ОБОВ'ЯЗКИ КЛІЄНТА

5.1. Замовник зобов'язується:

- 5.1.1 співпрацювати з Бюро Верітас Сертифікейшн з усіх питань, пов'язаних з наданням Послуг; Зокрема, у разі віддаленого аудиту, Замовник та Бюро Верітас Сертифікейшн визначають відповідні засоби ІКТ (інформаційно-комунікаційні технології) для забезпечення ефективного проведення аудиту та відповідність рівня конфіденційності;
- 5.1.2 своєчасно надавати або забезпечувати надання своїми постачальниками доступ до об'єктів, документів, інформації та персоналу, необхідний для Бюро Верітас Сертифікейшн, агентів компанії, субпідрядників, консультантів і співробітників для надання Послуг;
- 5.1.3 підготувати та підтримувати відповідні приміщення та метериали для надання послуг, у тому числі виявлення, моніторингу, виправлення або видалення будь-яких фактичних або потенційно небезпечних умов або матеріалів із приміщень до моменту та під час надання послуг у цих приміщеннях;
- 5.1.4 приймати всі необхідні заходи для забезпечення безпеки і надійності умов для роботи на об'єкті в процесі надання Послуг та невідкладно інформувати Бюро Верітас Сертифікейшн про всі правила і вимоги в області гігієни і безпеки праці, про будь-яке виникнення серйозного інциденту чи порушення правил, що вимагають участі компетентного регулюючого органу, а також про інші доцільні вимоги безпеки, які діють в будь-яких із задіяних приміщень;
- 5.1.5 забезпечити справність обладнання Замовника під контролем та експлуатацією Замовника, відповідним цілям, для яких воно використовується стосовно послуг та відповідає всім стандартам та вимогам;
- 5.1.6 При необхідності, отримувати і підтримувати всі необхідні ліцензії та дозволи та відповідати всім застосовним законодавчим вимогам, що стосуються Послуг та використання обладнання та об'єктів Замовника;
- 5.1.7 забезпечити щоб усі документи, інформація та матеріали, які надані Замовником Бюро Верітас Сертифікейшн відповідно до Угоди що не порушує чи не буде порушувати, не присвоєє чи не буде становити порушення будь-якого патенту, авторського права, торговельної марки, комерційної таємниці, ліцензії чи інших прав інтелектуальної власності чи майнових прав будь-якої третьої сторони; та
- 5.1.8 Гарантія того, що вся інформація є достовірною в усіх матеріальних аспектах. Інформація про Замовника надається Замовником Бюро Верітас Сертифікейшн не менше ніж за двадцять (20) днів до узгодженої дати перед початком кожного аудиту. Бюро Верітас Сертифікейшн не несе відповідальності за будь-які витрати, збори та збитки понесені чи задіяні Замовнику, що виникають прямо або опосередковано внаслідок будь-якого запобігання або затримки угоди Замовником;
- 5.1.9 Вживати всі необхідні кроки для усунення або виправлення будь-яких перешкод до надання Послуг або причин тимчасового припинення надання Послуг;
- 5.2 У тій мірі, в якій Бюро Верітас Сертифікейшн надає Послуги, Замовник згоден з тим, що Бюро Верітас Сертифікейшн Не бере на себе зобов'язання забезпечувати певні успішні результати, але надає лише вказані Послуги.
- 5.3 Бюро Верітас Сертифікейшн залишає за собою право в односторонньому порядку змінювати чи продовжувати певні/встановлені крайні терміни в Угоді або відкласти їх, якщо Замовник не своєчасно надає Бюро Верітас Сертифікейшн відповідну інформацію про свою діяльність.

6. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- 6.1 Інформація Замовника означає всі коди, документи, інструкції, настанови, вимірювання, специфікації, вимоги та інша інформація та матеріали надані Замовником та необхідні для Бюро Верітас Сертифікейшн для виконання послуг;
Конфіденційна інформація означає вся та непублічна інформація, яка розкривається однією Стороною іншій Стороні, включаючи (але не обов'язково обмежуючись) даними, ноу-хау, термінами, посібниками, звітами, специфікаціями, комерційними таємницями, торговими марками, логотипи компаній та будь-яку іншу ділову, комерційну, фінансову, законодавчу, маркетингову чи технічну інформацію;

- 6.2 Each of the Parties shall not disclose or use for any purpose whatsoever any of the confidential knowledge or Confidential Information, which it may acquire or receive within the scope of the performance of the Agreement, without the prior written consent of the Party that disclosed the Confidential Information.
- 6.3 This confidentiality undertaking shall not apply to any information:
- 6.3.1 which is publicly available or becomes publicly available through no act of the receiving Party;
- 6.3.2 which was in the possession of the receiving Party prior to its disclosure;
- 6.3.3 which is disclosed to the receiving Party by a third party who did not acquire the information under an obligation of confidentiality;
- 6.3.4 which is independently developed or acquired by the receiving Party without use of or reference to Confidential Information received from the disclosing Party;
- 6.3.5 which is disclosed or is required to be disclosed in accordance with the requirements of law, any stock exchange regulation or any binding judgment, order or requirement of any court or other competent authority; or
- 6.3.6 which is disclosed to an Affiliate of the receiving Party on a need to know basis.
- 6.4 Each Party shall be responsible for ensuring that all persons to whom Confidential Information of the other Party is disclosed under the Agreement shall keep such information confidential and shall not disclose or divulge the same to any unauthorized person or entity, and shall assume full responsibility for any breach of said undertaking.
- 6.5 Notwithstanding the provision of clause 6, Bureau Veritas Certification reserves the right to refer to the Client, using its name and/or logo, whether internally and externally, orally or in writing, and on any communication support, for marketing and/or commercial purposes without the prior consent of the Client being required.
- 6.6 Notwithstanding the provision of clause 6, Bureau Veritas Certification reserves the right to use the Client's data for benchmarking and analysis purposes, being understood that any such use by Bureau Veritas Certification will be in compliance with the application regulation protecting personal data and the data would be anonymous.

7. INTELLECTUAL PROPERTY

- 7.1 Intellectual Property means all patents, rights to inventions, utility models, copyright and related rights, trade marks, logos, service marks, trade dress, business and domain names, rights in trade dress or get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, unfair competition rights, rights in designs, rights in computer software, database rights, topography rights, moral rights, rights in confidential information (including know-how and trade secrets), methods and protocols for Services, and any other intellectual property rights, in each case whether capable of registration, registered or unregistered and including all applications for and renewals, reversions or extensions of such rights, and all similar or equivalent rights or forms of protection in any part of the world.
- 7.2 Each Party exclusively owns all rights to its Intellectual Property whether created before or after the commencement date of the Agreement and whether or not associated with any Agreement between the Parties.
- 7.3 Neither Party shall contest the validity of the other Party's Intellectual Property rights nor take any action that might impair the value or goodwill associated with the Intellectual Property of the other Party or its Affiliates.
- 7.4 The names, service marks, trademarks and copyrights of Bureau Veritas Certification shall not be used by the Client except solely to the extent that the Client obtains the prior written approval of Bureau Veritas Certification and then only in the manner prescribed by Bureau Veritas Certification.
- 7.5 For the avoidance of doubt, nothing in the Certificate of Approval or in the Reports or any other writing shall convey to the Client any rights of ownership or license whatsoever to the Bureau Veritas Certification's Intellectual Property, its proprietary software, proprietary audit methods, training materials and best practices manual, protocols, Bureau Veritas Certification's name, logo, marks, or other trade dress or any other existing or

- 6.2. Кожна зі Сторін зобов'язується не розголошувати та не використовувати в будь-яких цілях будь-які конфіденційні знання або конфіденційну інформацію або будь-яку фінансову або комерційну інформацію, яку вона може витягти або отримати в рамках виконання Угоди, без попередньої письмової згоди Сторони, що передає конфіденційну інформацію.
- 6.3. Зобов'язання конфіденційності не поширюється на інформацію, яка:
- 6.3.1. є загальнодоступною або стає загальнодоступною без участі Сторони-реципієнта;
- 6.3.2. перебувала у власності Сторони-реципієнта до її розголошення;
- 6.3.3. розголошується Сторони-реципієнту третьою стороною, яка отримала цю інформацію, не будучи пов'язаною зобов'язаннями дотримання конфіденційності;
- 6.3.4. самостійно розроблена або отримана Стороною-реципієнтом без використання або посилання на конфіденційну інформацію, отриману від розголошується Сторони;
- 6.3.5. розголошується відповідно до вимог законодавства, будь-якими вимогами фондової біржі або будь-якого обов'язкового судового рішення, наказу або вимоги будь-якого суду або іншого компетентного органу; або
- 6.3.6. розголошується філії Сторони на підставі принципу «необхідної інформації».
- 6.4. Кожна Сторона несе відповідальність за забезпечення того, щоб всі особи, яким конфіденційна інформація розкривається відповідно до Угоди, дотримувалися конфіденційності даної інформації і не розкривали або не розголошували її будь-яким уповноваженою фізичним або юридичним особам, і брали на себе повну відповідальність за будь-яке порушення даного зобов'язання.
- 6.5. Незважаючи на положення пункту 6, Бюро Верітас Сертифікейшн залишає за собою право вказувати посилання на Замовника, зокрема його Найменування та/або логотип, чи то внутрішньо чи зовнішньо, в усній чи письмовій формі, використовуючи будь-яку комунікаційну систему, в маркетингових та/або комерційних цілях без отримання попередньої згоди з боку Замовника.
- 6.6. Незважаючи на положення пункту 6, Бюро Верітас Сертифікейшн залишає за собою право використовувати дані Замовника задля бенчмаркінгу/співставлення та аналізування, під цим розуміється, що такі заходи Бюро Верітас Сертифікейшн буде здійснювати з дотриманням вимог регламенту щодо захисту персональних даних, які повинні залишатись анонімними.

7. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

- 7.1. Інтелектуальна власність означає всі патенти, права на винаходи, корисні моделі, авторські та суміжні права, торговельні марки, логотипи, сервісні знаки, торговельне обладнання, фірмові та доменні імена, права на торговельне вбрання чи репутація, права доброї волі або позов на скасування, недобросовісні конкурентні права, права на дизайн, права на комп'ютерне програмне забезпечення, права на базу даних, права на топографію, моральні права, права на конфіденційну інформацію (включаючи ноу-хау та комерційну таємницю), методи та протоколи до Послуг та будь-які інші права інтелектуальної власності, в кожному випадку, незалежно від того, чи можуть вони бути зареєстрованими чи незареєстрованими, включаючи всі заявки на поновлення, реверсії або розширення таких прав, а також, всі подібні або рівнозначні права чи форми захисту в будь-якій частині світу.
- 7.2. Кожна зі Сторін є єдиним власником усіх прав на свою інтелектуальну власність, незалежно від того створена вона до або після дати Угоди або пов'язана чи ні з будь-якими Угодами між Сторонами.
- 7.3. Жодна із Сторін не може оскаржити законність прав Інтелектуальної власності іншої Сторони і не може приймати будь-яких дій, які можуть погіршити цінність чи ділову репутацію, пов'язану з Інтелектуальною власністю іншої Сторони або її філій.
- 7.4. Назви, знаки, торгові марки та авторські права Бюро Верітас Сертифікейшн повинні використовуватися Замовником тільки в тій мірі, яка визначена в попередньому письмовому дозволі, отриманому від Бюро Верітас Сертифікейшн, і виключно в тій формі, яка встановлена Бюро Верітас Сертифікейшн.
- 7.5. Щоб уникнути різничитань ніяка частина Сертифіката схвалення або Звітів або будь-якого іншого письмового документа не повинна передавати будь-які права власності або ліцензії на яку б то не було інтелектуальну власність Бюро Верітас Сертифікейшн або власне програмне забезпечення компанії; це стосується також патентованих методів аудиту Бюро Верітас Сертифікейшн, навчальних матеріалів і посібників з передовій

future Intellectual Property rights or know-how developed and used by Bureau Veritas Certificate to perform the Services and to issue the Certificate of Approval and the Reports. Such Intellectual Property rights shall remain the sole property of Bureau Veritas Certification.

8. DATA PROTECTION

Both Parties undertake that they, their employees or any person acting on their behalf shall comply with all applicable laws and regulations, including all applicable national, state, and local privacy laws or regulations and in particular the EU General Data Protection Regulation 2016/679 of 27 April 2016 (Together "Data Protection Laws").

The Parties acknowledge that Bureau Veritas Certification may act as "Data Processor" (within the meaning set forth under the Data Protection Laws) when it collects and processes personal data on behalf of the Client, exclusively for the purposes of the performance of the Agreement, unless otherwise agreed upon by writing executed by both Parties.

Bureau Veritas Certification collects personal data indirectly, through the Client who provides Bureau Veritas Certification with its employees, contractors, business partners and/or clients' personal data. Both parties will provide each other with the appropriate information regarding data processing within the material scope of article 2 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679.

The Client hereby accepts and commits to provide the data subjects with such information in a manner compliant with articles 13 and 14 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679.

8.1 Data Processing

Operations on personal data involve (the "Data Processing"):

- the purpose(s) of the processing: the performance of the Agreement, including but not limited to, the provision of certification services and other services as requested by the Client.
- the categories of personal data involved (the "Personal Data"): personal data relating to the identity of the data subjects and to their professional life.
- the duration of the data processing, which is equal to the duration of the Agreement, may be extended for the validity of the certificate (up to five years from issuance depending on applicable standards), and may be archived for cross-examination purposes up to an additional five years and/or for evidence purposes up to the expiration of applicable statutes of limitations.
- the categories of data subjects concerned: employees, contractors, business partners and/or clients of the Client.

In this respect, the Parties shall cooperate at any time and in a diligent manner to formalize all documentation required for the Data Processing, notably in order to justify their compliance with Data Protection Laws and this Article (Data Protection), in particular in the event of audits and investigations carried out by the Client, or any third-party acting on its behalf, or any competent data protection authority.

8.2 Data Processor's obligations

Bureau Veritas Certification will:

- inform promptly the Client of any circumstances entailing an incapacity of Bureau Veritas Certification to comply with Data Protection Laws or to provide the Services in compliance with Data Protection Laws, in which case, Bureau Veritas Certification and the Client will cooperate in good faith to resolve the issue, in particular to identify the impact of such circumstances on the Services and to determine the changes to the Agreement or to the Services that may be required. In this respect, should the Parties fail to reach an agreement to resolve the issue, the Client shall be entitled to terminate this Agreement in accordance with its terms and conditions;
- process personal data in accordance with the documented instructions of the Client. This Agreement constitutes the Client's complete and final instructions for the Data Processing. The Client guarantees that the instructions given comply with the Data Protection Laws and may allow the effective execution by Bureau Veritas Certification of its Services under this Agreement. If Bureau Veritas Certification considers that an instruction from the Client

практиці, протоколів Бюро Верітас Сертифікейшн, назви Бюро Верітас Сертифікейшн, логотипу, марки або фірмового стилю, а також будь-яких вже існуючих або розроблених згодом Прав інтелектуальної власності або ноу-хау, розроблених і використовуваних для надання Послуг і видачі Сертифіката схвалення і Звітів. Такі повинні залишатися власністю Сертифікейшн Бюро Верітас.

8. ЗАХИСТ ДАНИХ

Обидві Сторони зобов'язуються, щоб вони, їхні працівники або будь-яка особа, яка діє від їхнього імені, повинна дотримуватися всіх застосовних законів та правил, включаючи всі застосовні закони чи норми національного, державного та місцевого самоврядування та, зокрема, Положення 2016/679 про захист загального характеру ЄС 27 квітня 2016 р. (Разом "Закони про захист даних"). Сторони визнають, що Бюро Верітас Сертифікейшн може діяти як «Процесор обробки даних» (у значенні, встановленому Законами про захист даних), коли він збирає та обробляє особисті дані від імені Клієнта виключно для цілей виконання Угоди, якщо інше не узгоджено написанням, виконаним обома Сторонами. Бюро Верітас Сертифікейшн збирає особисті дані побічно через Клієнта, який надає Бюро Верітас Сертифікейшн зі своїми співробітниками, підрядниками, діловими партнерами та / або персональними даними клієнтів. Обидві сторони надаватимуть одна одній відповідну інформацію стосовно обробки даних у межах матеріального обсягу статті 2 Загального положення про захист даних ЄС 2016/679. Клієнт цим погоджується та зобов'язується надавати суб'єктам даних таку інформацію у спосіб, який відповідає статтям 13 і 14 Загального положення про захист даних ЄС 2016/679.

8.1. Обробка даних

Операції з персональними даними включають ("Обробка даних"): - мета (ціля) обробки: виконання Угоди, включаючи, але не обмежуючись цим, надання сертифікаційних послуг та інших послуг відповідно до вимог Клієнта.

- категорії персональних даних («Особисті дані»): особисті дані, що стосуються особистих даних суб'єктів даних та їх професійного життя.

- тривалість обробки даних, яка дорівнює тривалості дії Угоди, може бути подовжена на термін дії сертифіката (до п'яти років з моменту видачі в залежності від застосовних стандартів), і може бути заархівованим для цілей перехресної перевірки на додаткові п'ять років та / або для доказів цілей до закінчення терміну дії відповідних статутних обмежень.

- категорії суб'єктів даних: працівники, підрядники, ділові партнери та / або клієнти Клієнта.

У цьому відношенні Сторони співпрацюють у будь-який час і ретельний спосіб, щоб формалізувати всю документацію, необхідну для Обробки Даних, зокрема для того, щоб виправдати їх відповідність Законам про захист даних та цій Статті (Захист даних), зокрема, у випадку проведення перевірок та розслідування, проведені Клієнтом, або будь-яка сторона, яка діє від її імені, або будь-який компетентний орган захисту даних.

8.2. Обов'язки процесора обробки даних Бюро Верітас Сертифікейшн буде:

- негайно інформувати Клієнта про будь-які обставини, що спричиняють нездатність Бюро Верітас Сертифікейшн виконувати закони про захист даних або надавати Послуги відповідно до Закону про захист даних, у цьому випадку Бюро Верітас Сертифікейшн та Клієнт будуть сумлінно співпрацювати для вирішення питання, зокрема, щоб визначити вплив таких обставин на Послуги та визначити зміни у Договорі або Послугах, які можуть знадобитися. У цьому відношенні, якщо Сторони не можуть домовитися про вирішення питання, Клієнт має право припинити дію цієї Угоди відповідно до її умов;

- обробляти особисті дані відповідно до документованих інструкцій Клієнта. Ця Угода являє собою повні та остаточні інструкції Клієнта щодо обробки даних. Клієнт гарантує, що надані вказівки відповідають вимогам Закону про захист даних і дозволяють Бюро Верітас Сертифікейшн ефективно виконувати свої Послуги за цією Угодою. Якщо Бюро Верітас Сертифікейшн

constitutes a violation of the Data Protection Laws, it shall inform the Client accordingly;

- assist the Client in carrying out data protection impact assessments and for Client's prior consultations of the competent data protection authority;
- cooperate with the Client to enable it to fulfil its obligations pertaining to data subjects seeking to exercise their rights as set forth by Data Protection Laws;
- at the discretion and upon instruction of the Client, delete all Personal Data or return them to the Client, and destroy existing copies, except as required by applicable laws;
- communicate, upon request, to the Client the name and contact details of its data protection officer, as the case may be, if it has designated one in accordance with Article 37 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679 of 27 April 2016.

8.3 Confidentiality measures

Bureau Veritas Certification will keep all personal data confidential and in particular:

- has implemented or will implement adequate access right procedures to govern accesses to personal data;
- undertakes that only persons with a need-to-know for the purpose of providing the Services will be able to access to personal data, that such persons are bound by legal or contractual obligations of confidentiality, and that such persons do not process the personal data except on instructions from the Client, unless he or she is required to do so by European or applicable law.

8.4 Security measures

Bureau Veritas Certification will preserve the security of Personal Data, and in particular:

- has implemented and/or will implement for the Services adequate technical and organizational measures to preserve the security of personal data, adapted to the Data Processing involved by the Services and take into account industry standards and the costs related to their implementation, the risks presented by the processing and the nature of the data to be protected;
- will notify the Client as soon as it is aware of (i) any breach of the security of personal data (ii) all related information necessary to enable the Client to comply with its obligations of notification to the competent data protection authority and eventually to the data subjects within the statutory delays, documenting the breach;

8.5 Sub-processing and cross-border transfers

The Client hereby expressly agrees that Bureau Veritas Certification may entrust another processor (hereinafter the "Sub-Processor") with all or part of the operations involved by the Data Processing, and that Bureau Veritas Certification may transfer personal data outside the European Economic Area or countries recognized by the European Commission as providing an adequate level of protection to perform the Services.

In addition, Bureau Veritas Certification undertakes that:

- the Sub-Processor will be bound by equivalent contractual obligations as those set forth in clause Data Protection,
- it has entered into a personal data transfer contract established on the basis of the European Commission standard contractual clauses with the data importer, prior to any international transfer of personal data;
- it will remain fully liable for any breach of this Article (Data Protection) and/or Data Protection Law committed by the Sub-Processor in the framework on the Services
- Client acknowledges and agrees that Bureau Veritas Certification may transfer audit reports to accreditation bodies and/or scheme owners in order to comply with applicable legal or regulatory requirements, such audit reports including personal data of Client's employees, contractors, business partners and/or clients.

9. LIMITATION OF LIABILITY

9.1 This clause sets out the entire financial liability of Bureau Veritas Certification (including any liability for the acts or omissions of its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, agents, subcontractors), to the Client in respect of the Services, the Certificate of Approval and/or the Reports, any breach of the Agreement, any use made by the Client of the Services, the

вважає, що інструкція Клієнта є порушенням законів про захист даних, вона інформує про це Клієнта відповідно;

- допомагати Клієнту в проведенні оцінки впливу на захист даних та попередніх консультацій компетентного компетентного органу з питань захисту даних;

- співпрацювати з Клієнтом, щоб він міг виконувати свої зобов'язання щодо суб'єктів даних, які прагнуть здійснити свої права, встановлені Законами про захист даних;

- на власний розсуд та за дорученням Клієнта видалити всі Особисті дані або повернути їх Клієнту та знищити існуючі копії, за винятком випадків, передбачених чинним законодавством;

- на вимогу передавати Клієнтові ім'я та контактну інформацію свого співробітника з питань захисту даних, залежно від обставин, якщо вона призначила її відповідно до статті 37 Загального положення про захист даних ЄС 2016/679 від 27 квітня 2016 року.

8.3. Заходи щодо конфіденційності

Бюро Верітас Сертифікейшн буде зберігати всі особисті дані конфіденційно та, зокрема:

- впровадив чи запровадить адекватні процедури доступу до прав доступу до персональних даних;

- зобов'язується, щоб лише особи, які потребують знання для цілей надання Послуг, матимуть доступ до персональних даних, що такі особи несуть правові або договірні зобов'язання щодо конфіденційності, і що такі особи не обробляють особисту за винятком інструкцій від Клієнта, якщо він або вона не зобов'язані це робити згідно з європейським чи відповідним законодавством.

8.4. Заходи безпеки

Бюро Верітас Сертифікейшн збереже захист персональних даних, зокрема:

- впровадив та / або застосує для Послуг належні технічні та організаційні заходи для збереження безпеки персональних даних, пристосованих до обробки даних, задіяних для Послуг, та враховувати галузеві стандарти та витрати, пов'язані з їх виконанням, ризики, що виникли шляхом обробки та характеру даних, що підлягають охороні;

- повідомить Клієнта, як тільки він усвідомлює (i) будь-яке порушення безпеки персональних даних; (ii) всю пов'язану з ним інформацію, необхідну для того, щоб Клієнт міг виконувати свої зобов'язання з повідомлення спірного компетентного органу з захисту даних, і в кінцевому підсумку суб'єктам даних в межах законодавчих затримок, документування порушення;

8.5. Переробка та трансграничні перекази

Клієнт цим чітко погоджується з тим, що Bureau Veritas Certification може довірити іншого процесора (далі "Підпроцесор") всі або частину операцій, пов'язаних з обробкою даних, і що Bureau Veritas Certification може передавати персональні дані за межами Європейської економічної зони або країни, визнані Європейською комісією, що забезпечують належний рівень захисту для виконання Послуг.

Крім того, Bureau Veritas Certification зобов'язується:

- підпроцесор буде зв'язаний еквівалентними договірними зобов'язаннями, як зазначено в статті 13 (Захист даних);

- він уклав контракт про передачу персональних даних, створений на підставі стандартних договірних положень Європейської комісії з імпортером даних, до будь-якої міжнародної передачі персональних даних;

- вона залишатиметься повністю відповідальною за будь-які порушення цього Додатка та / або Закону про захист даних, здійснені субпрограма в рамках Послуг.

- Клієнт підтверджує та погоджується, що Bureau Veritas Certification може передавати аудиторські звіти органам акредитації та / або власникам схем, щоб відповідати застосовним юридичним або законодавчим вимогам, таким аудиторським звітам, включаючи особисті дані працівників Клієнта, підрядників, ділових партнерів та/або клієнтів.

9. ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ

9.1 У цьому 9 пункті викладений повний обсяг фінансової відповідальності Бюро Верітас Сертифікейшн (зокрема відповідальність за дії або бездіяльність дочірніх підприємств, а також відповідних службовців, керівників/директорів, співробітників, довірених осіб, представників та субпідрядників), перед Замовником з приводу надання Послуг, видачі Сертифіката Схвалення та/або Звіту, будь-яких порушень Угоди, будь-

Certificate of Approval and/or the Reports or any part thereof, and any representations, misrepresentations, statements or tortious acts or omissions (including negligence) arising under or in connection with the Agreement.

9.2 Except as set out in clause 9.3 neither Party shall be liable to the other Party in any circumstances whatsoever for:

- (i) loss of business, or loss of use or loss of profit, loss of data, loss of earnings, loss of production, loss of value, decrease in earnings from any goods or property, loss of financial advantage, business interruption or downtime; or
- (ii) depletion of goodwill and/or similar losses; or
- (iii) loss of contract; or
- (iv) any special, indirect, consequential or pure economic loss, costs, damages, charges or expenses; and

9.3 Nothing in these General Conditions limits or excludes the liability of either Party:

- (i) for death or personal injury resulting from negligence; or
- (ii) for any damage or liability incurred by the either Party as a result of fraud or fraudulent misrepresentation by the other Party; or
- (iii) for any other loss which by law cannot be excluded or limited.

9.4 Without prejudice to clause 9.1 or 9.3, the total aggregate liability of Bureau Veritas Certification and its Affiliates, and their respective employees, directors, officers and agents, in contract, tort (including, but not limited to, negligence, gross negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise arising in any manner in connection with or related to the Services, the Certificate of Approval, the Reports and the performance, or contemplated performance, of the Agreement shall be limited to the amount of fees paid or payable by the Client to Bureau Veritas Certification in respect of the Services that give rise to Bureau Veritas Certification's liability to the Client.

9.5 The Client hereby indemnifies Bureau Veritas Certification and its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, and agents, and holds them harmless against all and any claims, damages, expenses, liabilities, losses costs and/or expenses (including legal fees) of any nature whatsoever (including, but not limited to, negligence and gross negligence) arising from:

9.5.1 any act, omission, default, breach of contract or negligence of the Client, its agents or employees;

9.5.2 any claim by a third party in connection with the Services, Certificate of Approval and/or the Reports, including, without being limited to, where a Certificate of Approval and/or the Report is disclosed in full or in part to the third party with the consent of Bureau Veritas Certification;

10. FORCE MAJEURE

For the purpose of this clause "**Force Majeure**" shall mean any event or circumstance, the occurrence of which is beyond the reasonable control of the claiming Party, which inability could not have been prevented or overcome by the claiming Party exercising reasonable foresight, planning and implementation, including (without limitation):

Are considered as Force majeure, any compelling, insuperable and unpredictable event and independent of the will of one, or other of the Parties resulting in the impossibility to achieve or continue the Services.

10.1 If, as a result of Force Majeure, a Party is rendered unable, wholly or in part, to carry out its obligations under the Agreement (other than the obligation to make payments of sums due to the other Party):

10.1.1 The Force Majeure shall be immediately notified by the Claiming Party to the other in writing causes, and in demonstrating the diligence used to remove or mitigate the effects of such Force Majeure;

10.1.2 The obligations under the Agreement shall be suspended until the cessation of the Force Majeure, which shall be notified in writing, in order to perform the Service.

10.2 Neither Party shall be liable for any loss or damage resulting from any delay or failure in performance of its obligations

якого використання Замовником Послуг, Сертифіката Схвалення та/або Звіту або будь-якої його частини, а також будь-яких завірень, направлених тверджень, заяв або деліктних актів (шкідливої діяльності) або бездіяльності (у тому числі недбалості), зумовлених або спричинених в межах виконання положень цієї Угоди.

9.2 Окрім положень, вказаних в пункті 9.3, жодна зі сторін не несе відповідальності перед іншою Стороною за будь-які обставини, зокрема:

- (i) втрату бізнесу, або призупинення (зупинку) експлуатації або втрату чи зменшення прибутку, зменшення виробництва, знецінення, зниження доходів від будь-яких товарів або власності, втрати фінансового прибутку, втрату бізнесу або простою; або
- (ii) втрату репутації та/або под. збитки; чи
- (iii) розірвання Угоди; або
- (iv) будь-які особливі, непрямі або чисто економічні втрати, витрати, збитки, неустойки або затрати; та

9.3 Жодна частина цих Загальних умов не обмежує або не виключає відповідальності іншої Сторони:

- (i) у разі смерті або тілесного ушкодження, заподіяного з необережності або
- (ii) за будь-який збиток або зобов'язання, що виникли у іншої Сторони внаслідок шахрайства або навмисного введення в оману з боку іншої Сторони; або
- (iii) за будь-які інші збитки, які за законом не можуть бути виключені або обмежені.

9.4 Не вступаючи в суперечність з положеннями статті 9.1 або 9.3, загальна відповідальність Бюро Верітас Сертифікейшн і філій, а також відповідних працівників, директорів, співробітників, агентів, консультантів і субпідрядників за контрактом, за заподіяння шкоди (зокрема, з поміркованої, недбалості, крайню необережність або порушення законодавчо встановлених зобов'язань), спотворення змісту, зміну або інші дії, що виникають у будь-якій формі у зв'язку з наданням Послуг, або пов'язані з Послугами, Сертифікатом Схвалення і Звітами, а також виконанням або планованим виконанням Угоди, обмежується розміром вартості послуг, сплачена або підлягає сплаті Замовником Бюро Верітас Сертифікейшн щодо Послуг, які призвели до відповідальності Бюро Верітас Сертифікейшн перед Замовником.

9.5 Замовник зобов'язаний відшкодувати Бюро Верітас Сертифікейшн та її дочірнім підприємствам, а також відповідним співробітникам, директорам/керівникам, довіреним особам, консультантам або субпідрядникам, всі заявлені збитки за претензії, зобов'язання, втрати та/або витрати (зокрема, юридичні витрати) різного характеру (зокрема, з-поміж решти, недбалість, грубу необережність) пов'язані з:

9.5.1 будь-якою діяльністю, бездіяльністю, порушенням умов Угоди чи недбалістю Замовника, його офіційних представників, субпідрядників, консультантів чи співробітників;

9.5.2 претензіями з боку третіх осіб стосовно Послуг, що надаються, Сертифіката Схвалення / Відповідності чи Звітів, зокрема, з-поміж решти, у випадку якщо Сертифікат Схвалення / Відповідності чи Звіти розкривається в повному обсязі або частково третій стороні за згодою Бюро Верітас Сертифікейшн.

10. ФОРС-МАЖОР

В рамках цього 10 пункту, "Форс-мажор" означає подію, виникнення якої виходить за рамки належного контролю Сторони, яка заявила претензію, і яка перешкоджає повному або частковому виконанню Замовником або Бюро Верітас Сертифікейшн своїх зобов'язань за Угодою (крім зобов'язання проводити платежі сум, належних іншій Стороні), виникнення якої не можливо запобігти або подолати силами Сторони, що заявила претензію, при належному прогнозуванні, плануванні та здійсненні, зокрема (з-поміж решти): Як форс-мажор розглядається будь-яка переконлива, непередбачувана подія і незалежна від волі будь-якої із Сторін, що призводить до неможливості досягти або продовжити послуги.

10.1. Якщо внаслідок форс-мажорних обставин Сторона не може повністю або частково виконати свої зобов'язання за Угодою (крім зобов'язання здійснювати виплати сум за рахунок іншої Сторони):

10.1.1. При форс-мажорних обставинах Сторона повинна негайно повідомити іншу сторону в письмовому виді, та продемонструвати старанність, що використовується для усунення чи пом'якшення наслідків форс-мажорних обставин;

10.1.2. Зобов'язання за Угодою повинні бути припинені у зв'язку впливу на ці зобов'язання непереборної сили, доки вона триває.

10.2. Жодна із Сторін не несе відповідальності за будь-які втрати чи шкоду в результаті затримки або відмови від виконання своїх зобов'язань

hereunder resulting directly or indirectly from an event of Force Majeure.

- 10.3 If the disability continues for a continuous period of more than 15 (fifteen) days from the date the claiming Party gave written notice under clause 10.1, then either Party shall be entitled (but not obliged) to terminate this Agreement, or any part thereof, immediately on written notice to the other Party and, subject to the provisions of this Agreement, neither Party shall have a claim against the other Party as a result of such termination.

11. TERMINATION

- 11.1 Bureau Veritas Certification may terminate the Agreement at any time and for any reason, without incurring any liability to the Client, by giving a minimum of 30 (thirty) days' written notice to the Client, or such other period as may be reasonable in Bureau Veritas Certification's sole opinion in the circumstances.
- 11.2 Without prejudice to any other rights or remedies which the Parties may have, either Party may terminate the Agreement, without liability to the other Party, immediately on written notice to the other Party if the other Party:
- 11.2.1 fails to pay any amount due under the Agreement on the due date for payment and remains in default for 10 (ten) days after being notified in writing to make such payment;
- 11.2.2 commits a material breach of the Agreement and (if such breach is capable of being remedied) fails to remedy such breach within 10 (ten) days after being notified in writing of the breach;
- 11.2.3 repeatedly breaches any of the terms of the Agreement in such a manner as to reasonably justify the opinion that its conduct is inconsistent with it having the intention or ability to give effect to the terms of the Agreement;
- 11.2.4 becomes unable to pay its debts as and when they become due;
- 11.2.5 becomes insolvent or enters receivership (for financial or other reasons) or judicial management, or commences insolvency or business rescue proceedings;
- 11.2.6 assigns or transfers any right or obligations under the Agreement, other than as authorised under this Agreement;
- 11.2.7 suspends or ceases, or threatens to suspend or cease, all or a substantial part of its business.
- 11.3 On termination of the Agreement for any reason:
- 11.3.1 the Client shall immediately pay to Bureau Veritas Certification all of Bureau Veritas Certification's outstanding unpaid invoices (which shall become immediately due and payable) and interest, if any, on any outstanding sums and, in respect of Services supplied but for which no invoice has been submitted, Bureau Veritas Certification may submit an invoice, which shall be payable by the Client immediately on receipt thereof;
- 11.3.2 the accrued rights and liabilities of the Parties as at the termination and the continuation of any provision of the Agreement expressly stated to survive or implicitly surviving the termination, shall not be affected.
- 11.4 On termination of the Agreement (however arising), clauses related to confidentiality, intellectual property, data protection, governing law and jurisdiction shall survive and continue in full force and effect.

12. WAIVER

A waiver of any right under the agreement is only effective if it is in writing and it applies only to the circumstances for which it is given. no failure or delay by a party in exercising any right or remedy under the agreement or by law shall constitute a waiver of that (or any other) right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise. no single or partial exercise of such right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that (or any other) right or remedy.

13. ASSIGNMENT

- 13.1 The Client shall not, without the prior written consent of Bureau Veritas Certification, cede, assign, transfer or deal in any

за цим Договором, прямо або побічно пов'язані з форс-мажорними обставинами.

- 10.3. Якщо неможливість виконання зобов'язань триває більше 15 (п'ятнадцяти) днів з дати подання письмового повідомлення згідно із положеннями пункту 10.1, Стороною, яка подала скаргу, то недієздатна Сторона матиме право (але не зобов'язана) припинити дію цієї Угоди, чи її частину, невідкладно за умови письмового повідомлення іншої Сторони та, за умови дотримання положень цієї Угоди, жодна зі сторін не буде подавати позов на іншу Сторону в результаті такого припинення.

11. РОЗІРВАННЯ УГОДИ

- 11.1. Бюро Верітас Сертифікейшн може припинити дію цієї Угоди в будь-який момент та з будь-якої причини, і при цьому не нести відповідальності перед Замовником, направивши йому, принаймні за 30 (тридцять) днів, або в інший подібний період, доцільний з точки зору та на думку Бюро Верітас Сертифікейшн з урахуванням обставин, письмове повідомлення.
- 11.2. Не вступаючи в суперечність з будь-якими іншими правами або відшкодуваннями Сторін, будь-яка із Сторін може припинити дію цієї Угоди, та не нести відповідальності перед іншою Стороною, безпосередньо після письмового повідомлення іншої Сторони, якщо інша Сторона:
- 11.2.1. не оплачує певну суму відповідно до Угоди з моменту настання терміну платежу і пропускає / пропускає термін оплати протягом 10 (десяти) днів після отримання письмового повідомлення, щодо такої оплати;
- 11.2.2. суттєво порушує Угоду та (якщо таке порушення підлягає виправленню) не виправляє таке порушення протягом 10-ти (десяти) днів після отримання повідомлення в письмовій формі про порушення;
- 11.2.3. неодноразово порушує умови Угоди таким чином, щоб такими діями мотивувати та спричинити судовий розгляд проблеми, задля спростування того, що його діяльність не узгоджується з положеннями Угоди та маючи намір (намагаючись) або можливість вплинути на умови Угоди;
- 11.2.4. неспроможний, з яких-небудь причин, сплатити свої заборгування, в момент настання терміну оплати;
- 11.2.5. став неплатоспроможним або перебуває в процесі ліквідації підприємства (з фінансових чи інших причин) або перебуває під судовим контролем, або ініціює відновлення платоспроможності чи поновлення діяльності підприємства;
- 11.2.6. передає будь-які права або зобов'язання / обов'язки в рамках Угоди, окрім закріплених за ним в рамках цієї Угоди;
- 11.2.7. призупиняє або припиняє чи погрожує призупинити або припинити всі або значну частину своєї діяльності.
- 11.3. Після закінчення терміну дії або розірвання Угоди з будь-якої причини:
- 11.3.1. Замовник повинен невідкладно виплатити Бюро Верітас Сертифікейшн усі заборгування по неоплаченим рахункам-фактурам (що підлягають негайній оплаті) та відсотки, якщо вони нараховуються, на будь-які неоплачені суми, а також відносно Послуг, що постачаються, по яким ще не було отримано рахунків-фактур, Бюро Верітас Сертифікейшн може направити рахунок-фактуру, який Замовник повинен оплатити безпосередньо після отримання;
- 11.3.2. Заявлені/Оголошені права та зобов'язання Сторін з приводу припинення чи продовження будь-якого положення Угоди, вказаних в прямій чи прихованій формі як такі, що можуть залишатись у силі (мати юридичну силу) після розірвання Угоди, не повинні порушуватись.
- 11.4. Після припинення дії угоди (або розірвання) пункти, які пов'язані з конфіденційністю, інтелектуальною власністю, захистом даних, регулюючим законом та юриспруденцією, зберігаються та продовжують діяти в повному обсязі.

12. ВІДМОВА

Відмова від будь-яких прав, визначених в Угоді, можливе тільки у тому випадку, якщо воно складено в письмовій формі і стосується виключно згаданих обставин. Жодна відмова або затримка в виконанні (здійсненні) будь-якого права або врегулювання питань (відшкодування), що виникають на підставі Угоди або у зв'язку із законодавством з вини Сторони, не повинно розглядатися як відмова від виконання таких (або будь-якого іншого) права або відшкодування, та не перешкоджають чи обмежують їх подальше здійснення. Ані повне, ані часткове виконання таких прав або відшкодування не повинно перешкоджати або обмежувати подальше здійснення такого (або будь-якого іншого) права або відшкодування.

13. УГОДА З ПЕРЕДАВАННЯ ПРАВ ТА ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

- 13.1. Замовник не повинен, без попередньої письмової згоди з боку Бюро Верітас Сертифікейшн, передавати, передовіряти чи якимсь іншим

manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement.

- 13.2 The Client acknowledges that, and hereby expressly consents to, Bureau Veritas Certification at any time ceding, assigning, transferring or dealing in any manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement

14. SEVERANCE

- 14.1 If any provision of the Agreement (or part thereof) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision (or part thereof) shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected. If a provision of the Agreement (or part thereof) is found illegal, invalid or unenforceable, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.

15. ENTIRE AGREEMENT

- 15.1 The Agreement constitutes the whole agreement between the Parties and supersedes all previous agreements and communications between the Parties relating to the Services.
- 15.2 Each Party acknowledges that, in entering into the Agreement, it has not relied on, and shall have no right or remedy in respect of, any statement, representation, assurance or warranty (whether made negligently or innocently) other than for breach of contract as expressly provided in the Agreement.

16. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

- 16.1 The Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter, shall be governed by, and construed in accordance with, the law of Ukraine, notwithstanding any conflicts of laws rules that could require the application of any other law.
- 16.2 The Parties irrevocably agree that the courts of Ukraine shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of, or in connection with, the Agreement or its subject matter

чином або шляхом передавати права або зобов'язання, встановлені Угодою.

- 13.2. Замовник визнає цим документом погоджується, для уникнення двозначності, що Бюро Верітас Сертифікейшн може передавати, передовіряти чи якимсь іншим чином або шляхом передавати всі або частину прав або зобов'язань, встановлених Угодою.

14. РОЗТОРГЕННЯ УГОДИ

- 14.1 У випадку якщо будь-який судовий орган або інший орган відповідної юрисдикції признає будь-яке із положень угоди (або їх частину) недійсним, незаконним або юридично не застосовним, такі положення (або їх частина), повинні, в необхідному обсязі, бути виключеними із угоди, не порушуючи та не впливаючи на чинність та юридичну силу інших положень цієї угоди. якщо положення угоди (або їх частина) були визнані незаконними, недійсними або юридично не застосовними, при їх виконанні слід враховувати можливу мінімально припустиму модифікацію, необхідну для їх затвердження, чинності та юридичної сили.

15. ПОВНОТА УГОДИ

- 15.1 Угода являє собою всеосяжну угоду між Сторонами і замінює всі попередні угоди та обговорення між Сторонами, пов'язані з наданням Послуг.
- 15.2 Кожна зі Сторін визнає, що при укладанні угоди вона не планувала і не претендує на право або відшкодування щодо якої заяви, затвердження, запевнення чи гарантії (як з необережності, так і неумисно) за винятком випадків порушення угоди, явним чином передбачених в Угоді.

16. ЗАКОНОДАВСТВО

- 16.1 Угода, будь-які спірні питання або претензії, що виникають при його виконанні або з ним пов'язані, регулюються і тлумачаться відповідно до законодавства України, не беручи до уваги будь-який конфлікт правових норм, який може зажадати застосування інших будь-яких інших норм.
- 16.2. Сторони незмінно погоджуються, що підкоряються винятковій юрисдикції судів України при розгляді будь-яких спірних питань чи претензій, що виникають при або у зв'язку з виконанням Угоди.